Los textos literarios en los manuales comunicativos de ELE

Sergio Palacios González
Escuela Inhispania

1. Introducción

El presente estudio forma parte del panorama actual del empleo de materiales literarios en ELE que nos sirvió como contextualización de nuestra tesis doctoral (Sergio Palacios 2017), enfocada en los textos literarios (TL) clásicos para el desarrollo de la competencia literaria (CLit) y competencia comunicativa (CC) en estudiantes de niveles iniciales. Además de este análisis de manuales, en la contextualización completa también examinamos otros materiales (lecturas graduadas, materiales complementarios, etc.) así como la defensa teórica del uso de la literatura para la clase de español para extranjeros en publicaciones de revistas especializadas, comunicaciones en congresos y otros trabajos académicos.

Sería imposible valorar cuáles son las tendencias metodológicas generalizadas y los contenidos que se enseñan a los estudiantes de una determinada disciplina sin considerar los manuales didácticos que se usan para su enseñanza-aprendizaje. Sin menoscabo de las aportaciones personales y los materiales complementarios que cada profesor pueda llevar a sus clases, los manuales didácticos son habitualmente la primera fuente de recursos para las clases. En los libros de texto se materializan no solo las convenciones aceptadas sobre cómo instruir la materia, sino también los objetivos de las diferentes programaciones y currículos. De este modo, el análisis de una selección de estos volúmenes disponibles para profesores y alumnos de ELE nos ofrece una útil radiografía de cuál es la presencia de TL, a qué tipología pertenecen y cómo se lleva a cabo su explotación didáctica para la instrucción de nuestra lengua a los estudiantes extranjeros.

Para obtener un panorama más completo que arranque en los inicios del ELE tal y como lo entendemos en la actualidad, antes de proceder con nuestro análisis, vemos conveniente tener en cuenta los datos y conclusiones de estudios similares que se han realizado con anterioridad. El primer estudio del que tenemos constancia es el que llevan a cabo Garrido y Montesa (1990) sobre libros para la enseñanza del español publicados en los años 80. Una década más tarde, Martín Peris (2000) analiza una selección de manuales comunicativos del período que va entre 1980 y 1994. Ares Ares continúa en cierta medida el trabajo de Martín Peris con una memoria de máster (2004) y un posterior trabajo de investigación para obtener el título de doctor (2007), cuyo análisis comienza en 1997 y llega hasta los manuales de ELE publicados en 2001. Además de estos estudios, encontramos otras contribuciones más limitadas (Acquaroni 2007 y Bouchiba Ghlamallah 2011) pero que también nos ayudan en la configuración de una descripción global sobre cuál es la presencia del TL en los libros de curso de español destinados a estudiantes extranjeros.

En ninguno de los estudios de manuales de ELE que hemos reseñado en el párrafo anterior encontramos datos suficientes para satisfacer la meta que nos propusimos en nuestra tesis doctoral, a saber: para qué nivel de lengua se utilizan los TL, cuál es el trabajo de desarrollo de las CLit y CC que mediante su uso en clase se persigue y qué papel juegan los TL clásicos. Por ello, determinamos realizar un nuevo análisis para satisfacer esta necesidad.

2. Objetivos de nuestro análisis

Los objetivos de nuestro análisis son los siguientes:

a. Comprobar la presencia de TL en un corpus de manuales de ELE y examinar su distribución de acuerdo con los niveles establecidos por el *MCER* y a unos parámetros relacionados con las características esenciales del TL, el modo en que son presentados a los estudiantes y la explotación didáctica que se hace sobre ellos.

b. Comprobar las relaciones que existen entre estos parámetros tomando como referencia dos parámetros clave de nuestra investigación: el nivel para el que se utiliza el TL y la edad del TL.

De esta manera, a partir del análisis estadístico de los datos que obtenemos del examen de un corpus de manuales ELE, queremos extraer unas conclusiones generales acerca de la presencia y aprovechamiento de los TL en los libros de texto, lo que nos sirve como un primer paso para volver sobre estos datos centrando nuestra atención particularmente en los niveles iniciales A1-A2 y en los TL clásicos españoles, asunto principal de nuestra investigación.

3. Manuales de ELE analizados

Realizamos el análisis de seis métodos de español como segunda lengua/lengua extranjera, editados entre 2002 y 2015 y para los niveles A1, A2, B1 y B2. Las series de manuales que examinamos son las siguientes:

- *Prisma* (Edinumen).
- *Aula* (Difusión).
- *Pasaporte ELE* (Edelsa).
- *Español lengua viva* (Santillana).
- *Método* (Anaya ELE).
- *Bitácora* (Difusión).

La elección de estos libros de texto se ha realizado de manera aleatoria entre aquellos manuales que cumplían con los siguientes requisitos:

1. Haber aparecido después de la publicación de la versión en español del *MCER* del Consejo de Europa (2002) y tener en cuenta sus niveles[1].

2. Enmarcarse metodológicamente en el enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas[2].

Hemos vaciado y analizado 69 referencias bibliográficas, examinando los siguientes componentes para cada uno de los manuales[3]:

- Libro del alumno.
- Cuaderno de ejercicios.
- Libro del profesor.

Estos componentes están presentes en todos los manuales excepto en la serie Aula que no cuenta con un cuaderno de ejercicios[4]. Los manuales se complementan con discos compactos para las audiciones, que acompañan el libro del alumno y que, en algunos casos, vienen también con el cuaderno de ejercicios (Pasaporte, Español lengua viva, Método y Bitácora) y con el libro del profesor (Pasaporte y Método). Para el análisis no se han considerado los recursos adicionales que las editoriales ponen a disposición de los profesores como extensión de cada manual en sus páginas web ni tampoco el CD-ROM que incluye el libro de ejercicios de Español lengua viva con material interactivo de refuerzo para el alumno.

4. Selección de los textos literarios

Un paso necesario previo a la búsqueda y selección del material que conforma el corpus objeto de nuestro análisis es aclarar qué entendemos por texto literario (TL). Sin entrar en el debate sobre si la noción de texto es una realidad empírica o un constructo únicamente teórico, adoptamos la definición recogida en el Diccionario de términos clave de ELE:

1. Llevamos a cabo el análisis para los libros de niveles A1, A2, B1 y B2. En la fecha en la que llevamos a cabo el proceso de los datos (mayo de 2015) no estaba publicado aún ni el libro del profesor de *Bitácora 3* (B1.2) ni los materiales de este manual para el nivel B2 (*Bitácora 5*). *Prisma* es el único manual que tiene también los niveles C1 y C2 (este último ya en *Nuevo Prisma*) y *Español lengua viva* el nivel C1, niveles que no hemos considerado para nuestro análisis.
2. En los prólogos e introducciones de los manuales podemos encontrar su filiación metodológica, en diferentes vertientes del enfoque comunicativo. El manual *Prisma* integra diferentes posturas metodológicas desde una perspectiva comunicativa. *Aula* se perfila como un material específicamente concebido para cursos intensivos en contextos de inmersión lingüística en España, compensando la práctica de destrezas comunicativas con la reflexión gramatical y asumiendo un enfoque por tareas. Siguiendo la letra del *MCER*, *Pasaporte ELE* afirmar basarse en un enfoque por competencias dirigido a la acción, prestando atención a las dimensiones del alumno como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo y desarrollando el aprendizaje en los ámbitos profesional, personal, público y académico. Por su lado, *Método* aúna la metodología tradicional con las nuevas corrientes metodológicas, apostando por los aspectos pragmáticos, discursivos y usos culturales de la lengua. *Bitácora*, por último, combina el enfoque por tareas con el enfoque léxico. Todos los manuales analizados van dirigidos a jóvenes o adultos.
3. Aunque para cada uno de los métodos las denominaciones de los componentes varían (libro de ejercicios, cuaderno de ejercicios, cuaderno de actividades, guía del profesor, libro del profesor, etc.) hemos unificado estas designaciones y las utilizamos indistintamente. Como hemos avisado en la nota 1, en el momento de realizar el análisis (mayo de 2015) no se había publicado aún el libro del profesor de *Bitácora 3* (B1.2).
4. La editorial Difusión publicó unos *Cuadernos de gramática española* que en su primera versión incluían correspondencias con las unidades de *Aula internacional*. Para el caso de *Pasaporte E/LE* la editorial también publica unos cuadernillos de refuerzo gramatical para los niveles A1 y A2 preparados por Óscar Cerrolaza Gil y Pilar Justo Muñoz (*Tu pasaporte en gramática. Ejercicios de refuerzo* 2010).

> El texto es la unidad de análisis de la lengua propia de la lingüística textual. Producto verbal —oral o escrito— es la unidad mínima con plenitud de sentido, que se establece mediante procedimientos de negociación entre emisor y receptor, y que se mantiene en una línea de continuidad de principio a fin del texto. Se caracteriza, entre otras propiedades, por su coherencia, que nace de un conjunto de relaciones semánticas entre sus diversas proposiciones, y pragmáticas entre el texto y su contexto. Algunas de estas relaciones quedan señaladas por las que se dan entre las unidades lingüísticas de la superficie textual (palabras, frases y párrafos), que crean la cohesión textual. Así, el texto posee una dimensión supraoracional, que se basa en un conjunto de reglas y estructuras que lo organizan (Martín Peris *et al*. 2008: 550).

En consecuencia, hemos considerado como TL cualquier fragmento, aunque se trate de escasas líneas o palabras. Para la recopilación del material que compone el corpus de nuestro análisis hemos asumido en líneas generales una definición tradicional de lo literario, entendiendo que los TL son los textos poéticos, narrativos (novela y relato breve), teatrales y ensayísticos con una voluntad estética. Flexibilizando los límites de estos principios de selección de los TL y considerando su importancia y abundante empleo con fines didácticos en el aula de L2/LE, incorporamos las canciones por estar estrechamente vinculadas al género poético[5]. Por lo que se refiere al cómic, nuestra opción ha sido también dúctil, asumiendo que puede ser considerado como un género literario popular propio de nuestro tiempo.

La práctica totalidad de los TL que hemos hallado es de carácter escrito; si también se presenta una versión oral de los textos en los discos compactos que vienen con los manuales, aparecen transcritos en los libros disponibles para los alumnos. Cuando aparecen textos duplicados, presentes al mismo tiempo en el libro del alumno y en otro de los componentes, únicamente damos cuenta de uno de ellos.

5. Ordenación y etiquetado de los textos literarios

Para ordenar e identificar cada uno de los TL encontrados en los manuales de español para extranjeros que analizamos y poder referirnos a él de manera individualizada e inconfundible, aplicamos un etiquetado mediante un sistema de signaturas. Un ejemplo de este sistema de signaturas sería el siguiente: para el cuarto texto literario presente en el cuaderno de ejercicios del manual Prisma 2 (nivel A2), situado en la página 51, la signatura es PRI2.e-IV [51].

Siguiendo estas signaturas, en el anexo 2 de nuestra tesis doctoral (Sergio Palacios 2017) se proporciona la reproducción de todos los textos literarios localizados en los manuales, junto con las páginas del libro necesarias para ver cuál es la explotación didáctica que se hace de cada uno de ellos.

5. El debate sobre el carácter literario de la canción vuelve a cobrar actualidad con la reciente entrega del Premio Nobel de Literatura 2016 al músico estadounidense Bob Dylan.

6. Parámetros para el análisis de los textos literarios

Con vistas al estudio estadístico de los datos, establecemos doce parámetros de análisis, que afectan a tres dimensiones: las características del TL, la presentación del TL y la explotación didáctica del TL.

Como características esenciales del TL hemos contemplado aquellos rasgos que son inherentes a él y no son modificables por nosotros. Además del autor y el título (que no los consideramos parámetros de análisis en sí), referimos el género, la edad, la filiación y el grado de canonicidad; si bien reconocemos que el género y la canonicidad son categorías subjetivas que pueden variar dependiendo de la postura que se adopte.

Los parámetros que afectan a la presentación del TL engloban características que sí son modificables o son producto de una modificación. Consideramos la integridad, la extensión y el grado de adaptación experimentado por el TL antes de ser presentado a los estudiantes como material didáctico.

Por último, nos detenemos en el reconocimiento de cuál es la explotación didáctica del TL. Prestamos atención al nivel de lengua para el que se emplea, la relevancia que tiene en la unidad didáctica, la integración de destrezas, el trabajo lingüístico y el desarrollo de la competencia literaria que con él se pretende.

Presentamos en el siguiente cuadro todos los parámetros de nuestro análisis. Para la especificación de las diferentes etiquetas que hemos creado y la descripción pormenorizada de cada una de las decisiones de agrupamiento, remitimos a los epígrafes correspondientes de nuestra tesis doctoral (Sergio Palacios, 2017):

CARACTERÍSTICAS ESENCIALES	PRESENTACIÓN	EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA
A.1 Género A.2 Edad A.3 Filiación A.4 Canonicidad	B.1 Integridad B.2 Extensión B.3 Adaptación	C.1 Nivel C.2 Relevancia C.3 Integración de destrezas C.4 Trabajo lingüístico C.5 Competencia literaria

Tabla 1. Parámetros para nuestro análisis de manuales de ELE

7. Datos obtenidos

Los datos obtenidos a partir del examen de los TL identificados en los manuales de ELE han sido volcados en una base de datos sobre la que se ha realizado el posterior análisis estadístico.

Reproducimos aquí la tabla de totales de TL localizados por manuales y su distribución por niveles. En los anexos de nuestra tesis doctoral (Sergio Palacios 2017) faci-

litamos las tablas con el detalle de todos los datos para cada uno de los parámetros de nuestro análisis y la reproducción completa de todos los TL considerados en el análisis, especificando en cada uno de ellos los datos de análisis que de él se han extraído.

MANUAL	A1	A2	B1	B2	TOTALES POR MANUAL
Prisma	5	27	18	19	69
Aula	2	4	28	22	56
Pasaporte ELE	7	8	11	11	37
Español lengua viva	0	4	3	7	14
Método	0	0	2	5	7
Bitácora	0	7	12	-	19
TOTALES POR NIVEL	14	50	74	64	202

Tabla 2. Distribución de los TL en los manuales de ELE de nuestro análisis según el parámetro C.1. Nivel

8. Análisis estadístico de los datos obtenidos

Para el análisis estadístico de los datos diferenciamos dos bloques: un primer análisis por totales segmentados y otro análisis por cruce de parámetros.

Con el análisis estadístico por totales segmentados queremos observar cuál es el número de apariciones de TL (frecuencia) y qué proporción representa sobre el total (porcentaje) para cada una de las etiquetas o segmentos de los parámetros que hemos seleccionado. Por ejemplo, ver la distribución del total de TL por manuales, el reparto conforme a los niveles, etc.

En el análisis estadístico por cruce de parámetros ponemos en relación dos parámetros clave para el objeto de nuestra investigación (nivel y edad del texto) con otros parámetros para observar, por poner algunos ejemplos, cómo varía el grado de extensión respecto al nivel o como afecta la edad del texto en el grado de adaptación.

La realización del análisis estadístico de datos y confección de las tablas de resultados no hubiera sido posible sin la inestimable ayuda del Departamento de Apoyo a la Investigación del Servicio Informático de Apoyo a la Docencia e Investigación de la Universidad Complutense de Madrid.

9. Procedimiento para la lectura descriptiva del análisis estadístico de datos por cruce de parámetros

Con el análisis cruzado de datos podemos comprobar si un parámetro o variable guarda relación con otro. Para ello hemos aplicado a los datos de nuestro análisis de parámetros cruzados la prueba χ^2 (chi-cuadrado) de Pearson y razón de verosimilitud[6].

Por ser dos de los ejes esenciales sobre los que trata nuestro tema de investigación, ofrecemos los resultados de la aplicación de este test de comprobación para los cruces entre el parámetro C.1 Nivel y el parámetro A.2 Edad con el resto de parámetros de nuestro análisis.

10. Conclusiones a partir del análisis estadístico de los datos

Recapitulando todo lo expuesto en la lectura descriptiva del análisis estadístico de datos, tanto por totales segmentados como por cruce de datos, podemos extraer las siguientes conclusiones generales sobre las características de los TL incluidos en los manuales de ELE, su presentación y la explotación didáctica que sobre ellos se realiza[7]:

10.1. Conclusiones sobre las características esenciales de los TL

1. Los manuales de ELE analizados prestan escaso interés por los TL anteriores al siglo XX. Los TL de los Siglos de Oro solo suponen un 4 % del total (8 TL). La Edad Media está prácticamente ignorada. Se ofrece, por lo tanto, una visión muy sesgada de nuestra tradición literaria en todos los niveles de aprendizaje de la lengua.

2. Si comparamos la suma de los TL pertenecientes a los géneros narrativos (novela y relato breve) con la de los géneros líricos (poesía y canciones) obtenemos volúmenes de apariciones similares (85 TL y 81 TL respectivamente) representando un 82,2 % del total de TL. En los manuales no existe, por lo tanto, una preferencia entre prosa o poesía. En cambio, el género teatral queda sin representación en todos los niveles.

3. Existe una preferencia hacia los TL de filiación española frente a los de filiación hispanoamericana, sobre todo en los niveles A2 y B2.

4. En todos los niveles hay una mayor presencia de autores y TL que pueden ser considerados como pertenecientes a un canon literario generalmente aceptado.

6. Mediante la prueba χ^2 (chi-cuadrado) de Pearson se comprueba el grado de discrepancia entre una distribución observada y otra teórica, para así poder confrontar la verosimilitud en las generalizaciones que realizamos a partir de unos datos concretos. Cuanto más cercano a 0 es el resultado de esta prueba (significación asintótica), más verosímil es nuestra generalización. Para que una afirmación a partir de los datos observados sea fiable, el resultado de la prueba χ^2 ha de ser inferior a 0,05 (lo que significa una probabilidad de error inferior al 5 %). Es decir, si el valor es mayor que 0,05 no se puede afirmar que dos variables guardan relación entre sí.

7. En el epígrafe 2.1.5.1 volveremos sobre los datos fijándonos de modo particular en la presencia de TL anteriores al siglo XX para los niveles iniciales A1-A2.

10.2. Conclusiones sobre la presentación de los TL

5. Mayormente se utilizan fragmentos de TL más extensos y no TL íntegros. Esta tendencia aumenta según ascendemos en el nivel de aprendizaje.

6. La mayoría de los TL tienen una extensión breve o media, entre 50 y 300 palabras. El tercio restante se reparte entre los TL muy breves (hasta 50 palabras) y los TL largos (más de 300 palabras). La extensión del texto no depende de su edad o etapa literaria a la que pertenece.

7. En general, hay un número más elevado de TL originales que de TL adaptados. No obstante, para los niveles A1 y A2 se prefieren los TL adaptados frente a los TL originales. Los TL creados con fines didácticos específicamente para la clase son muy escasos y tienen mayor representación en el nivel A1.

10.3. Conclusiones sobre la explotación didáctica de los TL

8. El nivel para el que se emplean más TL es el B1, seguido del B2 y después el A2. Son muy pocos los TL que se utilizan para el nivel A1.

9. La aparición de TL y su distribución por niveles depende mucho del manual. Por ejemplo, más de la mitad de los TL empleados para el nivel A2 están en el mismo manual (y casi la mitad de ellos en el libro del profesor).

10. La relevancia que se concede al TL aumenta a medida que subimos en el nivel de aprendizaje. Para los niveles iniciales A1-A2, la mayor parte de los TL se considera material complementario, que por tanto no es esencial en la realización de las unidades didácticas.

11. En la mayor parte de los casos la explotación didáctica de los TL pone en juego más de una destreza lingüística. Observamos cierta tendencia a que este hecho aumenta ligeramente según ascendemos en el nivel.

12. La práctica lingüística no predomina en la explotación didáctica de los TL. Se constata más notoriedad para los niveles A2 y B2. De modo general, para todos los niveles e independientemente de la edad del TL, la explotación didáctica de los TL tiene en cuenta aspectos que afectan al desarrollo de la CLit de los estudiantes.

Según nuestro análisis y de acuerdo con todo lo expuesto, si un profesor de español L2/LE se atiene al material disponible en los manuales de ELE publicados en España entre 2002 y 2015, el TL tipo al que tiene acceso para trabajar en la clase de ELE tendría estas características:

a. Orientado a un nivel B1 o B2.
b. De una extensión entre 50 y 300 palabras.

c. De filiación española.
d. Perteneciente al canon literario generalmente aceptado.
e. Contemporáneo.
f. Fragmento de novela o poesía.
g. Original.

El TL podría ser parte integrante de la unidad o encontrarse en una sección extra (p. ej., de cultura). La explotación didáctica implicaría la integración de varias destrezas de la lengua y actividades destinadas a la mejora de la CLit de los alumnos, posiblemente incorporando ejercicios de práctica lingüística.

11. Comparación de conclusiones con las de otros estudios precedentes

Con la comparación de las conclusiones extraídas de nuestro análisis estadístico de datos sobre la aparición de textos literarios en los manuales de ELE con las de los estudios previos que hemos señalado anteriormente queremos comprobar principalmente la evolución de la presencia de textos literarios por niveles de lengua y el tratamiento didáctico al que se someten en la enseñanza del español para extranjeros. En el cuadro siguiente resumimos estos ejes de comparación con las contribuciones de cada uno de los estudios que hemos reseñado:

ESTUDIO	PERÍODO CUBIERTO	CONCLUSIONES SOBRE EL NIVEL PARA EL QUE SE USA EL TEXTO LITERARIO	CONCLUSIONES SOBRE LA EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL TEXTO LITERARIO
Garrido y Montesa (1990)	1981-1987	Los TL aparecen principalmente niveles intermedios y avanzados.	El trabajo se orienta a la práctica lingüística.
Martín Peris (2000)	1983-1994	Se da una presencia general de TL, más marcada en los niveles avanzados que en los iniciales.	Se presta mayor atención a los aspectos comunicativos del TL y al desarrollo de las destrezas orales a partir de ellos que a criterios puramente gramaticales. No obstante, el TL no es elemento principal de las unidades didácticas y, situado al final de las unidades didácticas, parece un "premio" adicional para alumnos aventajados.
Ares Ares (2004 y 2007)	1997-2001	El porcentaje de TL aumenta según aumenta el nivel.	
Acquaroni (2007)	1995-2005	Menor porcentaje de presencia general que en el estudio de Martín Peris (2000).	Los TL aparecen mejor integrados en la secuencia didáctica.

Bouchiba Ghlamallah (2011)	2002-2008	Escasa presencia en general de TL. El porcentaje de TL aumenta según aumenta el nivel.	
Nuestro análisis	2002-2015	Escasa presencia de TL en el nivel A1. Mayores porcentajes de aparición de TL en los niveles intermedio y avanzado (B1 y B2). La aparición y distribución por niveles depende mucho del manual.	Se da un trabajo integrado de destrezas, sin predominio de la práctica puramente lingüística. Se contemplan aspectos relacionados con el desarrollo de la CLit de los estudiantes.

Tabla 3. Resumen de las conclusiones de los estudios sobre el uso de textos literarios en los manuales de ELE (1981-2015)

Un aspecto que valoramos positivamente es la constatación de que las explotaciones didácticas de los textos integran mayoritariamente aspectos vinculados con el desarrollo de la CLit de los aprendientes en la explotación didáctica del texto. Esto parece deberse al hecho de que todos los manuales asumen los principios metodológicos del enfoque comunicativo para la enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras que están muy relacionados con los de la educación literaria en lengua materna. De esta suerte, en los manuales de ELE explorados el TL no se considera como un mero instrumento para la práctica lingüística como observaron Garrido y Montesa (1990), sino que de él se aprovechan, en mayor o menor medida, sus características esenciales.

No obstante, la constante de todos los estudios parece ser la escasez de textos literarios empleados didácticamente para los niveles iniciales A1-A2. En nuestro análisis, hemos visto que el nivel A1 queda prácticamente vacío de TL, mientras que casi un 25 % de los TL localizados se utilizan para el nivel A2, si bien la mayoría de ellos no cuentan con una relevancia suficiente en la unidad didáctica que garantice su aplicación en la clase, pues se ubican en secciones extra o en el libro del profesor como material complementario, además de estar concentrados en un mismo manual (54 % del total de TL para el nivel A2 se encuentran en Prisma en ejercicios principalmente orientados a la práctica lingüística). Esta tendencia a restar importancia al TL parece aminorarse cuando aumenta el nivel, mejorando de este modo la situación descrita por Martín Peris (2000).

En conclusión, podemos decir que si bien las explotaciones didácticas que se realizan sobre los textos literarios han mejorado en los manuales comunicativos de ELE, ya que contemplan aspectos relacionados con el desarrollo de la competencia literaria de los estudiantes, la presencia o no de los mismos depende mucho del manual que se utilice para la clase y del nivel del curso, por lo que consideramos que resulta fundamental la aportación del docente para incorporar este tipo de material y aprovecharlo en las aulas de ELE.

Referencias Bibliográficas

ACQUARONI, R. (2007): *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana.

ARES ARES, M.ª A. (2004): *Análisis de los textos escritos aportados en los manuales de ELE. Memoria de máster*. Universidad de Barcelona. http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/2-Semestre/ARES-A.html [Consulta: 30 de julio de 2017].

ARES ARES, M.ª. A (2007): *Análisis tipológico, pragmático y lingüístico de los textos de unidades didácticas específicas de los manuales de E/LE*. Trabajo de investigación. Universidad de Barcelona. http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/41400 [Consulta: 30 de julio de 2017].

BOUCHIBA GHLAMALLAH, Z. (2011): "Promover la lectura invitando a la cultura" [recurso electrónico], en Javier de SANTIAGO GUERVÓS *et al.* (eds.): *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Actas del XXI Congreso Internacional de la ASELE, I, 239-248. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0239.pdf [Consulta: 30 de julio de 2017].

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya/Ministerio de Educación Cultura y Deporte. [Original en inglés: Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg: Council for European Cooperation/Education Committee/Language Policy Division, 2001].

GARRIDO, A. y MONTESA, A. (1990): "La literatura en la enseñanza del español para extranjeros", comunicación presentada durante las III Jornadas Internacionales de ELE celebradas en Las Navas del Marqués y reeditada en Lourdes MIQUEL y Neus SANS (coords.): "La recuperación de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Una necesidad y una propuesta" [recurso electrónico], *Antología de los Encuentros Internacionales del Español como Lengua Extranjera. Las Navas del Marqués. Monográficos marcoELE*, 11, 2010, 384-396. http://marcoele.com/descargas/navas/19.garrido-montesa.pdf [Consulta: 30 de julio de 2017].

MARTÍN PERIS, E. (2000): "Textos literarios y manuales de enseñanza del español como lengua extranjera", *Lenguaje y textos*, 16, 101-129.

MARTÍN PERIS, E. *et al*. (2008): *Diccionario de términos clave de E/LE*. Madrid: SGEL.

PALACIOS GONZÁLEZ, S. (2017): *Los textos literarios clásicos en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE): estudio, corpus, propuesta didáctica y puesta en práctica para los niveles A1-A2*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.